

## Ti-Sarana Three Refuges

### **Buddham saranam gacchāmi.**

[To the] Buddha [I am] going [for] refuge.

### **Dhammam saranam gacchāmi.**

[To the] Dharma [I am] going [for] refuge.

### **Sangham saranam gacchāmi.**

[To the] Sangha [I am] going [for] refuge

## Sanki-Raimon

三歸 礼文

Three Returnings Rite Literary,  
or Three Refuges Prayer

### ▲ Jī ki e Butsu,

I follow and comply [with the] Buddha,

### tō gan shu jō,

making [this] vow [with all] masses [of] creatures,

### tai ge dai dō,

[with this] body to understand [the] Great-Way,

### hotsu mu jō shin.

and bring-forth [the] highest mind-spirit.

(1) 自皈依佛，

(2) 當願眾生，

(3) 體解大道，

(4) 發無上心。

### ▲ Jī ki e Hō,

I follow and comply [with the] Law [Dharma],

### tō gan shu jō,

making [this] vow [with all] masses [of] creatures,

### jīn nyū kyō zō,

to penetrate the [Buddhist] scripture-storehouse,

### chi e nyō kai.

[with-it's] wisdom, [vast] as the oceans.

(5) 自皈依法，

(6) 當願眾生，

(7) 深入經藏，

(8) 智慧如海。

### ▲ Jī ki e Sō,

I follow and comply [with the] Sangha,

### tō gan shu jō,

making [this] vow [with all] masses [of] creatures,

### tō ri dai shū,

to unite [with this] ordered great-multitude,

### is-sai mū gē.

completely without hindrance.

(9) 自皈依僧，

(10) 當願眾生，

(11) 統理大眾，

(12) 一切無礙。

### Notes/References

Translated into English by Shindo Gensho, 'ArrivingHome', Sheffield, UK; <http://www.arrivinghome.co.uk/>. Kanji from <

[http://en.wikipedia.org/wiki/Three\\_Jewels](http://en.wikipedia.org/wiki/Three_Jewels) >. Gensho has tried to remain faithful to the original Chinese Kanji where possible, however, interpretation and flow is aided by square-bracketed, translator-inserted, words (e.g. line 2, 'making [this] vow [with all] masses [of] creatures,'). ▲ = keisu hit with small stick on side while damped (not gatz). n.b. The pali '*saranam*' (Skt. *saraNam*) is in the continuous e.g. 'going' and '*gaccha*' (Skt. *kaTci*) is a 'forest/woodland-refuge'.